



Meertalig Elfje

| Categorie | Keuzes |
|----------------------------------|---|
| Titel | Meertalig Elfje – Meartalich Elfke - Multilingual (American) Cinqaian |
| Doelstelling | Met deze activiteit leren leerlingen een Elfje (kort gedicht van 11 woorden) schrijven in hun thuistaal en deze in tweetallen te vertalen naar een andere taal. |
| Groep(en) | Middenbouw |
| Vak | Taal, taalbeschouwing |
| Duur | 30-40 min. |
| Link met curriculum | Taalbeschouwing Kennis over meertaligheid algemeen Verbonden aan thema <i>taal</i> . De leerlingen gaan aan het werk met hun eigen thuistaal. |
| Talen | Fries, Nederlands, Engels, Pools, Arabisch, Turks, etc. Alle in de klas aanwezige talen. |
| Link met FREPA | Bewustwording van eigen talen en de talen in de omgeving Kennis over talen in Fryslân, Europa en de wereld Kennis over taalverschillen (woordenschat en zinsbouw) Kennis over culturele diversiteit |
| Vaardigheden | Luisteren, spreken, schrijven |
| Theoretische onderbouwing | Translanguaging, taalbewustzijn/language awareness, taalvergelijking, luistertaal, immersie Andere: functioneel veeltalig leren |
| Beschrijving activiteit | Algemene informatie De activiteit wordt uitgelegd in het Nederlands. De zelfstandige verwerking wordt gedaan in de verschillende thuistalen die in de klas aanwezig zijn (bijv. Krio, Berbers, Arabisch, Pulaar, Frans, Engels, Bulgaars, Fries, Pools). Stap 1: Introductie Leg de leerlingen uit dat ze vandaag aan de slag gaan met het maken van een 'elfje'. Vraag of er leerlingen zijn die een idee hebben wat dit is. Vertel dan dit gaat over een gedichtje en niet over een sprookjes elfje. Het is de bedoeling dat de leerlingen een elfje schrijven in hun eigen thuistaal. Dus als de leerling thuis Fries spreekt mag deze het in het Fries opschrijven, spreekt de leerling Arabisch, dan mag het in het Arabisch geschreven worden (de leerling mag ook fonetisch schrijven als hij/zij niet Arabisch kan schrijven). |

Stap 2: Uitleg over het ‘Elfje’

Leg aan de leerlingen uit hoe je de elfjes opbouwt. Hoe maak je een elfje? Waarom heet het elfje? Het gedichtje bestaat uit 11 woorden, daarom wordt het een ‘elfje’ genoemd. De opbouw van de regels is als volgt; 1,2,3,4,1. Ieder nummer staat voor het aantal woorden per regel. De laatste regel (woord) is doorgaans een samenvatting van de eerdere regels.

Stap 3: Uitleg opdracht

Nu leg je duidelijk uit wat de leerlingen gaan doen. Namelijk: “Jullie gaan zelf een Elfje maken in jullie thuistaal. Dit is de taal die je het meeste spreekt, de taal die je thuis met je ouders spreekt bijvoorbeeld. De woorden schrijf je op in je eigen taal.”

Stap 4: Uitvoering Elfje

De leerlingen krijgen allemaal een (klad)briefje waar ze een elfje op moeten schrijven. Dit elfje heeft als thema “taal”. Iedereen schrijft een eigen elfje. Dit briefje is nog bedoeld als kladversie. Hierop mag geprobeerd worden.

Stap 5: Vertaling Elfje

Als alle leerlingen een elfje gemaakt hebben vormen ze een tweetal met iemand die niet dezelfde taal als hen spreekt. De instructie luidt:

“Je vertaalt dit elfje samen naar het Nederlands.

Ben je Nederlands en heb je dus al een elfje gemaakt in het Nederlands, dan vertaal jij je elfje naar de taal van de leerling waarmee je samenwerkt.”

De combinatie Nederlands-Nederlands is niet mogelijk. Als leerlingen gauw klaar zijn dan kunnen ze hun elfje ook in elkaars taal vertalen (bijvoorbeeld met de combinatie Engels en Arabisch) of een andere taal die ze kennen.

Stap 6: Voordragen

De leerlingen krijgen de kans om een aantal elfjes klassikaal voor te lezen. Hier mogen ze zelf voor kiezen. Het is niet verplicht. Probeer je ‘elfje’ zo goed mogelijk voor te lezen.

Stap 7: Net schrijven

Als de elfjes klaar zijn en vertaald, worden deze in het net overgeschreven en uitgeknipt. Daarna worden ze op een groot vel gekleurd papier geplakt, zodat deze in de klas of op de gang kan worden opgehangen.

Stap 8: Afronding

Als alle elfjes opgeplakt zijn, kun je met de leerlingen nog kort bespreken hoeveel verschillende talen er te zien zijn in de elfjes. Hoeveel talen worden er eigenlijk in de klas gesproken als we hiernaar kijken?

Materialen

Whiteboard, groot vel(len) gekleurd papier, lijntjespapier, pen of potlood.